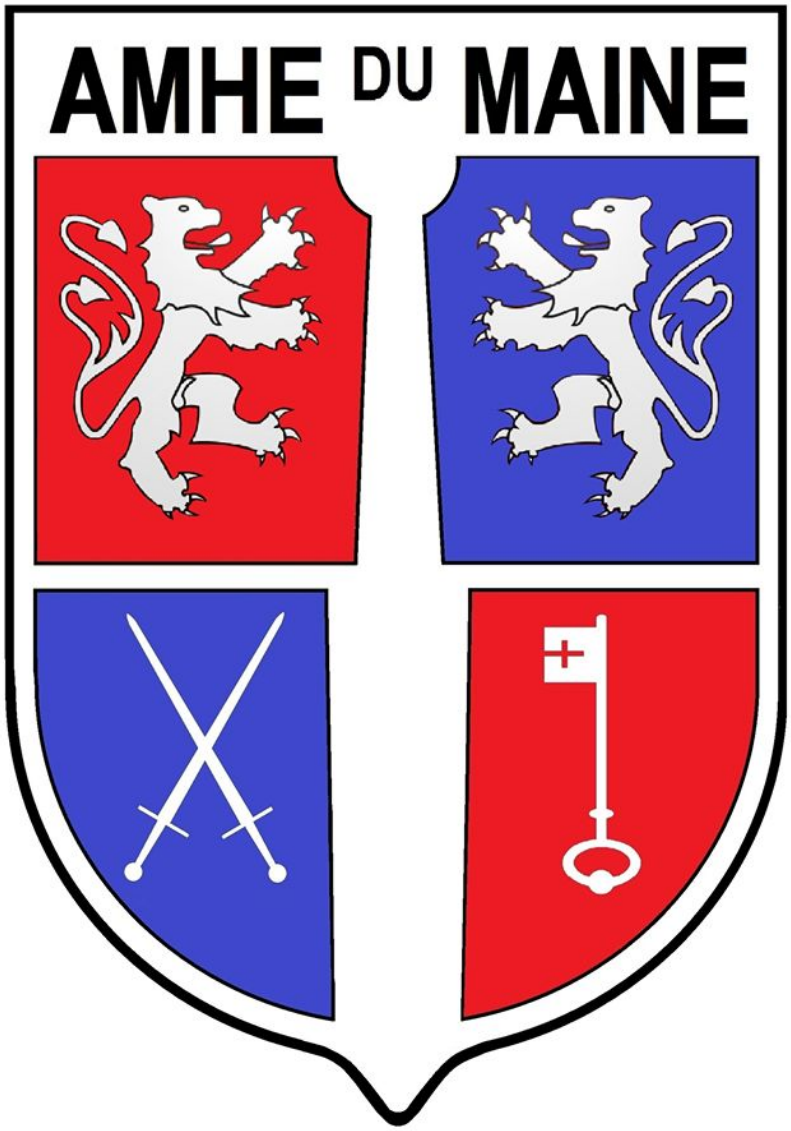
MS Chart.A.558 : Lutte



1443, Manuscrit personnel
Transcription par Dierk Hagedorn
Traduction en Anglais par Tyrone Arthur Budzin
Traduction en Français par Fabien Bellaird
Mise en page par Victor Chaplin

CC BY NC SA

[116v] Ain an hebung czw gleichm~ fassen auß den armen

A beginning, with same grasping of the arms.

Un début où la saisie par les bras est la même

[117r] Das ist ain abslahen czw komen an den man

This is a strike, to come at the man

Une prise à l’encontre pous venir à l’adversaire.

[117v] Das ist das hueff ringen beÿ dem hals

This is the hip-wrestle by the neck.

Ceci est une lutte à la hanche par le cou

[118r] Das ist der bruch vber das hueff ringen pey dem hals

This is a break against the hip wrestle by the neck.

Ceci est le contre à la lutte à la hanche par le cou

[118v] Das arm~ slyssen vber dy hueff

The arm close over the hip.

Le blocage du bras sur la hanche

[119r] Das ist das dringen pey dem pain zu gleichm~ fassen

This is an advance to grasp the same leg.

Ceci est la prise par la jambe quand il y a saisie identique

[119v] Das ist das fur treten czw gleichem fassen

This is the forward step when equal in grasp.

Ceci est le pas rentrant quand il y a saisie identique

[120r] Wer dich tringt den burf vber das haubt also

He who presses you, throw over your head like so.

Celui qui te presse, projette le par dessus ta tête de cette manière

[120v] Das ist das durch sliffen aussen pey dem pain

This is the slip-through outside of the leg.

Ceci est le faufilement par l’extérieur de la jambe

[121r] Das ist das durch sliffen In wen dem pain

This is the slip-through inside of the leg

Ceci est le faufilement par l’intérieur de la jambe

[121v] Das ist das ebich durch sliffen ruck an ruck

That is the wrong slip-through when back to back

Ceci est le faufilement retourné dos à dos

[122r] Das glit prechen aussen an den arm~

The limb breaking at the outside of the arm

Le glissement (de la main) pour un cassage du bras par l’extérieur

[122v] Das ist der bruech vber das durch sliffñ aussen an dem pain faß In in dy swindel wag

This is the break against the slip-through on the outside of the leg, grasp to send him into a vertigo spin.

Ceci est le contre au faufilement par l'extérieur à la jambe, attrape l'adversaire au moment de sa balance d'engagement. (NdT : il faut différencier "swindel wag" de "wag" classique. Swindel wag est la wag que l'on prend quand on engage une technique) (NB : "swindel wag" pose quelques soucis de traduction, n'hésitez pas à proposer votre propre traduction ou interprétation.)

[123r] Das ist der bruch vb° das durch sliffñ In an dem pain

This is the break against the slip-through inside the leg.

Ceci est le contre au faufilement intérieur à la jambe

[123v] Recht gein recht glinck gein glinck

Right against right left against left.

Droite contre droite, gauche contre gauche

[124r] Das ist der pruch vber das durch sliffen aussen an dem pain faß In In dy swindel wag

This is the break against the slip-through the outside at the leg, grasp to send him into a vertigo spin.

Ceci est le contre au faufilement extérieur à la jambe, attrape l’adversaire au moment de sa balance d’engagement.

[124v] Das sit das sleuderñ pey dem arm~

This is the hurl by the arm.

Ceci est la projection par le bras

[125r] Das ist das hintter tretten In dem arme~ wer dich truckt

This is the step-behind in the arm where you press.

Ceci est le pas-derrière (l’adversaire) quand il te tient et te tire à lui. (C’est la traverse)

[125v] Das von dir stossen wer in dich dringt

How to push away from you when someone closes in.

Le repoussé au loin de qui presse vers toi

[126r] Das ist dy swindel wag zw auff zucken

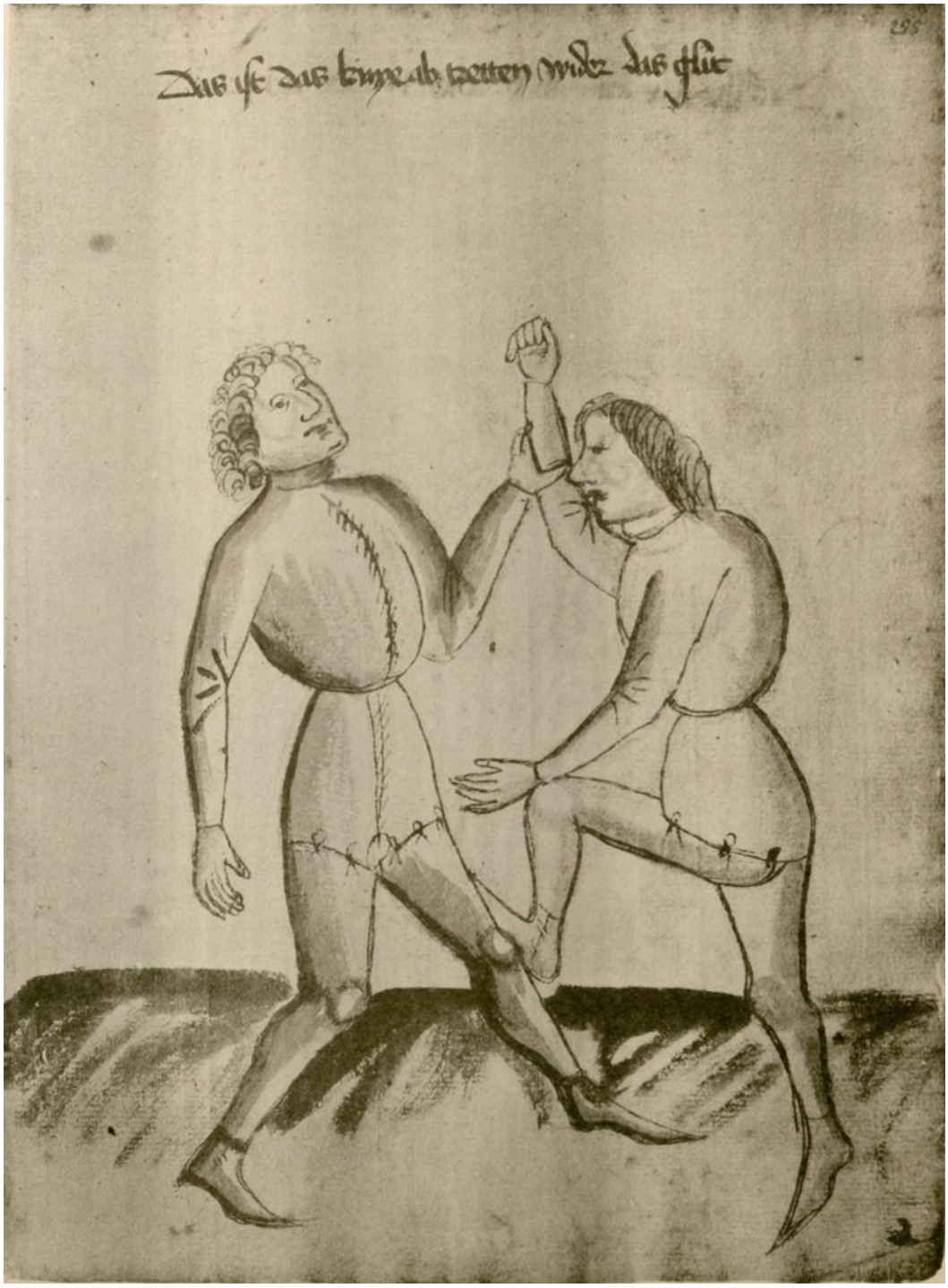
This is the vertigo spin when you raise him.

Ceci est la balance d’engagement quand (l’adversaire) tire en arrière

[126v] Da hat die swindel wag ain end

This is the ending of the vertigo spin

Ici la balance d’engagement est accomplie (fin de la pièce précédente)



[127r] Das ist das knye ab tretten wider das glit

This is the knee kick against the limb.

Ceci est le marché sur le genou contre le glissement (122r?)

[127v] Das ist das arm~ ab prechen vber dy achsel

This is the arm break against the shoulder.

Ceci est le cassé du bras sur l’épaule

[128r] Also sol man auff aim In dem pret spilen

One should play on a board like this

C’est ainsi qu’on doit se jouer de lui avec la planche (technique de bras ?)

[128v] Das vmb dreen bey dem arm~

The twist at the arm.

Le vrillé du bras

[129r] Das franczosis ringen

The French Wrestling.

La lutte Française

[129v] Das ist das mit durch gen ruck ruck an

This is how to go through back to back.

Ceci est comment, avec le passé au travers, aller dos à dos

[130r] Ruck an rück hat ein end

Back to back is finished.

Le dos à dos est accompli

[130v] Das ist al pruch vber hart trücken

This is the defense against a hard press

Ceci est le contre à une forte ceinture

[131r] Wye ainer czwen sol werffen den man gefangñ fürt

How the man who is caught throws two.

Voici comment un seul captif peut projeter deux hommes

[131v] Das ist das wie man aim ain arm~ sol slissen mit payden arm~

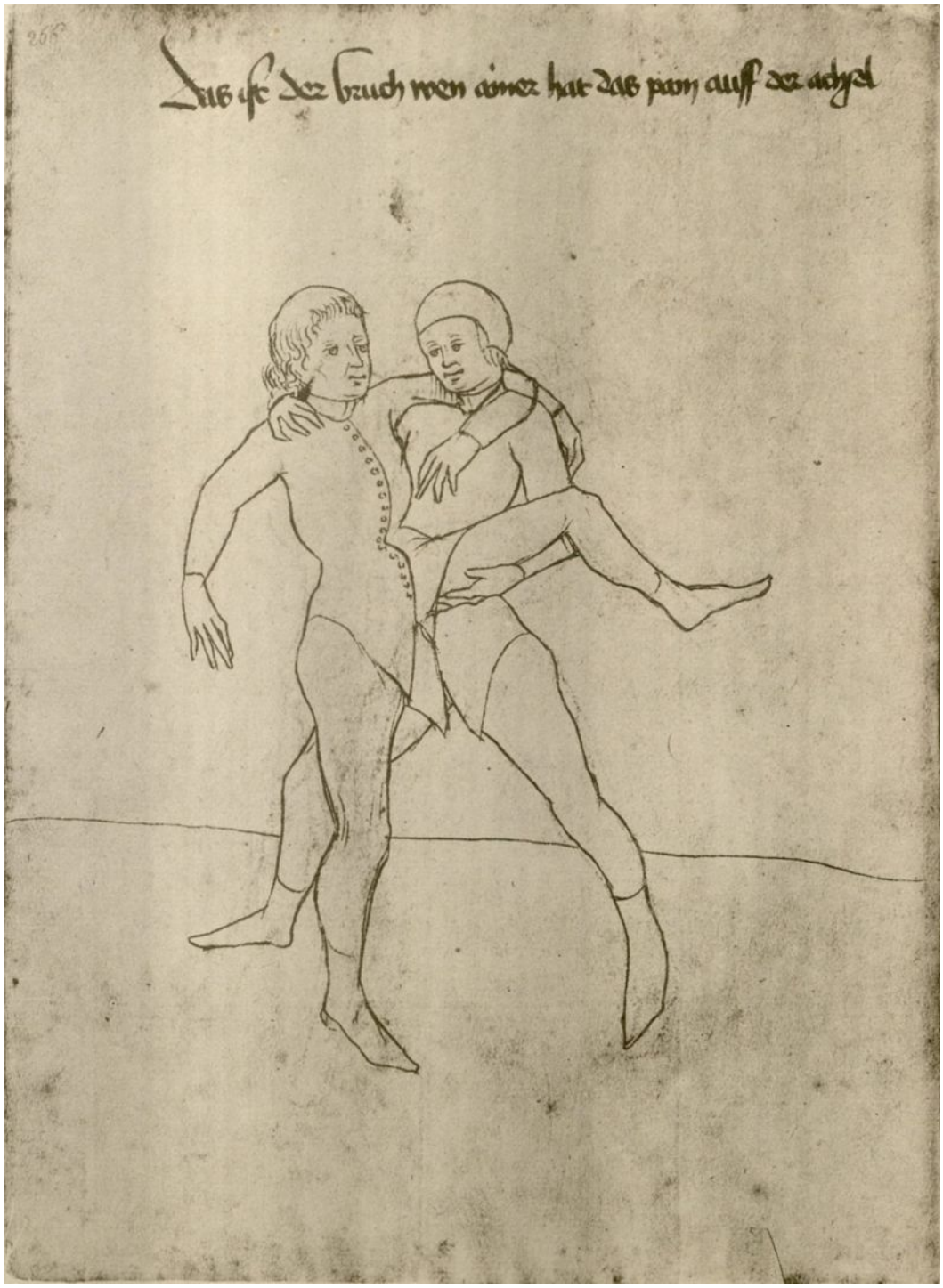
That is how one should close one arm with both arms.

Ceci est comment on doit enfermer un bras avec ses deux bras

[132r] Das ist wie man aim sol enfaln mit dem elpogen In sein achsel glit

That is how you can close in with the elbow in his shoulder

Ceci est comment on doit tomber avec son coude dans son creux d’épaule

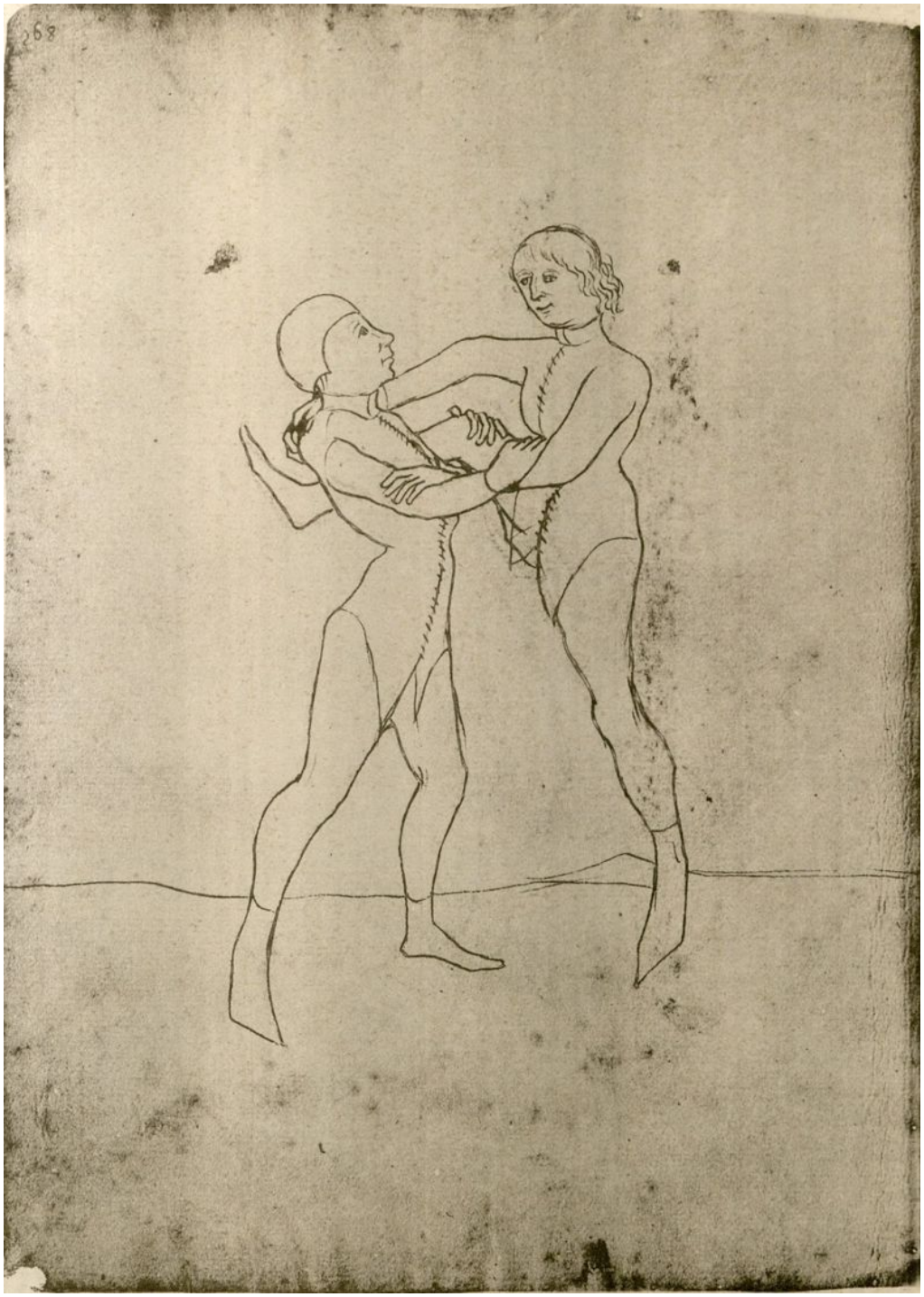


[132v] Das ist der bruch wen ainer hat das pain auff der achsel

That is the defense when one has the leg on the others arm

Ceci est le contre quand l’un t’amène la jambe à l’épaule

133r D
A
x



133v D
A
x